

## Inhaltsverzeichnis

MARCO AGNETTA (Leopold-Franzens-Universität Innsbruck) Zur Translation als Performance mit Texten .....	9
--	---

### I. Performativität in der Übersetzungswissenschaft

BEATA PIECYCHNA (University of Bialystok) Translational Hermeneutics Meets Cognitive Science: On the Notion of Performance, Intersubjectivity, and Space in the Translational Process .....	35
--	----

RADEGUNDIS STOLZE (Technische Universität Darmstadt) Perspektive – Textperformanz – Resonanz.....	67
--	----

DOUGLAS ROBINSON (Hong Kong Baptist University) Friedrich Nietzsche's Mixed (Peri)Performativities: Wagnerian Nationalism and Emersonian Pragmatism .....	87
---	----

ALBERTO GIL (Universität des Saarlandes) <i>Fidélité créatrice</i> als performative Größe und die Beziehung zwischen Hermeneutik und Kreativität in der Translation.....	109
--	-----

BERND STEFANINK (Universität Bielefeld) Überlegungen zur hermeneutischen Terminologie und zur Aufgabe des Übersetzers vor dem Hintergrund der Performanz.....	127
---	-----

LAVINIA HELLER (Universität Mainz/Germersheim) Translatorische Treue und philosophische Freiheit. Ein praktisches Beispiel übersetzerischer Performanz .....	153
--	-----

LARISA CERCEL (Universität Leipzig) Die Performanz der translatorischen Wörtlichkeit. Am Beispiel Paul Celans .....	165
---	-----

MARCO AGNETTA (Leopold-Franzens-Universität Innsbruck)  
Übersetzung und Bearbeitung als Anamorphose.  
Zum kreativen Potenzial sprachlicher Um- und Wiederformung..... 181

## II. Performativität in Religion und Theologie

BRIAN O'KEEFFE (Barnard College, Columbia University)  
Theological Hermeneutics and Translation.  
Ernst Fuchs's "Translation and Proclamation" ..... 215

CHRISTIAN HILD (Universität des Saarlandes)  
„Es sind ja nicht Lesewort, sondern Lebewort drinnen“  
(Martin Luther). Ein protestantischer Beitrag zur  
performanzorientierten Schriftauslegung..... 241

JUAN REGO (Pontificia Università della Santa Croce)  
„Übersetzungsverfahren“. Zum Verhältnis  
von Ereignis und liturgischer Performanz..... 259

CHRISTIAN HILD (Universität des Saarlandes) /  
JUAN REGO (Pontificia Università della Santa Croce)  
Ökumenische Performance ..... 269

## III. Performativität in den Künsten

ROBERT DE BROSE (Universidade Federal do Ceará)  
Translating Pindar as Oral Poetry.  
The Role of a Hermeneutics of Performance ..... 287

CHRISTIAN KLEES (Universität des Saarlandes) /  
CHRISTOPH KUGELMEIER (Universität des Saarlandes)  
Von der Rezitation auf die Bühne. Ein übersetzungs-  
theoretischer Werkstattbericht zu zeitgenössischen  
deutschen Theaterversionen von Senecas Tragödien..... 303

JOHANNES KANDLER (Universität des Saarlandes) Mäandernde Semantiken. Der <i>Ludus Danielis</i> als intermediales Übersetzungsmodell? .....	325
MICHAEL SEIBEL (HT Petroupolis und HT Kambanelis, Athen) / GEORGIOS P. TSOMIS (Demokritos Universität Thrakien) Ansätze einer Phänomenologie der Performativität von (Musik-) Theatertexten am Beispiel der Übertragung des Singspiels „Die Entführung aus dem Serail“ von W. A. Mozart ins Griechische.....	343
JASMIN PFEIFFER (Universität des Saarlandes) Lektüre und Performativität. Materialitäten fiktionaler Texte zwischen Semantik und Sinnlichkeit .....	359